



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт экономики и лингвистики
Кафедра лингвистики и лингводидактики

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ
по дисциплине **Б1.В.ДВ.04.02 «КИТАЙСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ»**

направление подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

профиль «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической
сфере (китайский язык)»

Иркутск, 2024

Одобен
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г., регистрационный № 59448),

с учетом требований профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,*
канд. филол. наук, доцент



Разработчик *Родионова О. Ю., ст. преп. кафедры лингвистики*
и лингводидактики

подпись

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

по учебной дисциплине

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.04.02 «Китайский речевой этикет»

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация
в торгово-экономической сфере (китайский язык)»

1. Компетенции, формируемые в процессе изучения дисциплины (4 курсе 8 семестр):

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Индекс и содержание индикатора компетенций	Результаты обучения
ПК-1	Способен организовывать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы.	ИДК_{ПК1.1} Разрабатывает и организует дополнительные образовательные программы, разрабатывает отдельные их компоненты (в том числе с использованием ИКТ).	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <u>Умеет</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме
		ИДК_{ПК1.2} Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Умеет</u> применять методики анализа

		перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования
--	--	--	---

2. Текущий контроль

2.1. Программа оценивания контролируемой компетенции ПК-1

Тема или раздел дисциплины ¹	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС ²	
					ТК ³	ПА ⁴
1. Тема 1: Речевой этикет в письменном деловом общении. Реализация коммуникативной ситуации «Запрос».	ИДК_{ПК1.1}	Знает: методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании учитывается качество применения и владения материалом по пройденным темам.	ТК	
2. Тема 2: Речевой этикет: коммуникативные ситуации и речевые жанры. Реализация коммуникативной ситуации «Ответ на запрос».	ИДК_{ПК1.1}	Умеет: использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании учитывается качество применения и владения материалом по пройденным	ТК	

		переводоведени я		м темам.		
3. Тема 3: Речевой этикет в ситуации коммуникативно го контакта. Реализация коммуникативно й ситуации «Предложение, ответ на предложение».	<i>ИДКПК1.2</i>	Знает: методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведени я	Применяе т и хорошо разбираетс я в пройденно м материале.	При оценивани и учитывает ся качество применени я и владения материала по пройденны м темам.	ТК	
4. Тема 4: Речевой этикет и деловая беседа: культура говoreния и культура слушания. Реализация коммуникативно й ситуации «Просьба и ответ на нее».	<i>ИДКПК1.2</i>	<u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведени я для проведения самостоятельно го исследования	Применяе т и хорошо разбираетс я в пройденно м материале.	При оценивани и учитывает ся качество применени я и владения материала по пройденны м темам.	ТК	
5. Тема 5: Речевой этикет и этнические ценности. Реализация коммуникативно й ситуации «Письмо благодарность».	<i>ИДКПК1.2</i>	Умеет: применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведени я	Применяе т и хорошо разбираетс я в пройденно м материале.	При оценивани и учитывает ся качество применени я и владения материала по пройденны м темам.		ПА

2.2. Характеристика оценочных материалов для обеспечения текущего контроля по дисциплине

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования <u>Умеет</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме	Перевод текста	Обучающийся готовит письменный перевод текста по пройденной теме
<i>ИДК_{ПК1.2}</i>	<u>Знает</u> методики анализа материалов современных	Перевод текста	Обучающийся готовит письменный перевод текста по пройденной теме

	исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Умеет</u> применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования		
--	--	--	--

Критерии оценки результатов выполнения тестов

Основным критерием оценки результатов выполнения тестовых заданий является коэффициент усвоения учебного материала, который определяется как отношение правильных ответов к общему количеству заданий.

Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
От 0 до 59 баллов. Необходима значительная дальнейшая работа для успешного прохождения теста.	От 60 до 70 баллов. Выполнение теста удовлетворяет минимальным критериям.	От 71 до 85 баллов. В целом правильная работа с определенным допустимым количеством ошибок.	От 86 до 100 баллов. Отличное выполнение теста с незначительным количеством несущественных ошибок.

Внеаудиторная самостоятельная работа

№ 1 Тема работы: «Речевой этикет в письменном деловом общении. Реализация коммуникативной ситуации «Запрос»»

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста

1. Информационные источники: Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная

культура и этикет [Электронный ресурс] / Ю. М. Беспалова. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=83778. - Режим доступа: ЭБС "Издательства Лань". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-2778-2 (25 экз.)

2. Готлиб О. М. Китайский язык, коммерческое письмо, русско-китайские соответствия / О. М. Готлиб. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 329 с. (32 экз.)
3. Баева О.А. Ораторское искусство и деловое общение / О. А. Баева. – М.: Новое знание, 2003. – 367 с. (3 экз.)
4. Кузнецов И. Н. Деловое общение. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 431 с. (2 экз.)
5. Профессиональная этика и служебный этикет / И. И. Аминов [и др.]; под ред. В. Я. Кикотя. – М.: Юнити-Дана: Закон и право, 2015. – 559 с. (25 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 2 Тема работы: «Речевой этикет: коммуникативные ситуации и речевые жанры. Реализация коммуникативной ситуации «Ответ на запрос»».

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста.

Информационные источники:

1. Информационные источники: Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет [Электронный ресурс] / Ю. М. Беспалова. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=83778. - Режим доступа: ЭБС "Издательства Лань". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-2778-2 (25 экз.)
2. Готлиб О. М. Китайский язык, коммерческое письмо, русско-китайские соответствия / О. М. Готлиб. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 329 с. (32 экз.)
3. Баева О.А. Ораторское искусство и деловое общение / О. А. Баева. – М.: Новое знание, 2003. – 367 с. (3 экз.)
4. Кузнецов И. Н. Деловое общение. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 431 с. (2 экз.)
5. Профессиональная этика и служебный этикет / И. И. Аминов [и др.]; под ред. В. Я. Кикотя. – М.: Юнити-Дана: Закон и право, 2015. – 559 с. (25 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 3 Тема работы: «Речевой этикет в ситуации коммуникативного контакта. Реализация коммуникативной ситуации «Предложение, ответ на предложение»».

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста.

Информационные источники:

1. Информационные источники: Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет [Электронный ресурс] / Ю. М. Беспалова. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=83778. - Режим доступа: ЭБС "Издательства Лань". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-2778-2 (25 экз.)
2. Готлиб О. М. Китайский язык, коммерческое письмо, русско-китайские соответствия / О. М. Готлиб. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 329 с. (32 экз.)
3. Баева О.А. Ораторское искусство и деловое общение / О. А. Баева. – М.: Новое знание, 2003. – 367 с. (3 экз.)
4. Кузнецов И. Н. Деловое общение. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 431 с. (2 экз.)
5. Профессиональная этика и служебный этикет / И. И. Аминов [и др.]; под ред.

В. Я. Кикотя. – М.: Юнити-Дана: Закон и право, 2015. – 559 с. (25 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 4 Тема работы: «Речевой этикет и деловая беседа: культура говорения и культура слушания. Реализация коммуникативной ситуации «Просьба и ответ на нее»».

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста.

Информационные источники:

1. Информационные источники: Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет [Электронный ресурс] / Ю. М. Беспалова. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=83778. - Режим доступа: ЭБС "Издательства Лань". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-2778-2 (25 экз.)
2. Готлиб О. М. Китайский язык, коммерческое письмо, русско-китайские соответствия / О. М. Готлиб. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 329 с. (32 экз.)
3. Баева О.А. Ораторское искусство и деловое общение / О. А. Баева. – М.: Новое знание, 2003. – 367 с. (3 экз.)
4. Кузнецов И. Н. Деловое общение. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 431 с. (2 экз.)
5. Профессиональная этика и служебный этикет / И. И. Аминов [и др.]; под ред. В. Я. Кикотя. – М.: Юнити-Дана: Закон и право, 2015. – 559 с. (25 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

№ 5 Тема работы: «Речевой этикет и этнические ценности. Реализация коммуникативной ситуации «Письмо благодарности»».

Цель работы: применение полученных знаний на практике.

Норма времени на выполнение: 1 неделя

Форма представления выполненной работы: Перевод текста.

Информационные источники:

1. Информационные источники: Беспалова, Ю. М. Деловая этика, профессиональная культура и этикет [Электронный ресурс] / Ю. М. Беспалова. - Москва: ФЛИНТА, 2016. - Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=83778. - Режим доступа: ЭБС "Издательства Лань". - Неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-2778-2 (25 экз.)
2. Готлиб О. М. Китайский язык, коммерческое письмо, русско-китайские соответствия / О. М. Готлиб. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 329 с. (32 экз.)
3. Баева О.А. Ораторское искусство и деловое общение / О. А. Баева. – М.: Новое знание, 2003. – 367 с. (3 экз.)
4. Кузнецов И. Н. Деловое общение. – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 431 с. (2 экз.)
5. Профессиональная этика и служебный этикет / И. И. Аминов [и др.]; под ред. В. Я. Кикотя. – М.: Юнити-Дана: Закон и право, 2015. – 559 с. (25 экз.)

Содержание работы: используя словари и учебники, подготовить письменный перевод текста. Ответить на дополнительные вопросы преподавателя.

Критерии оценки выполнения внеаудиторной самостоятельной работы

«отлично» студент получает, если:

- работа выполнена в полном объеме; учтены все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно и грамотно;

- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«хорошо» студент получает, если:

- работа выполнена в полном объеме; учтены все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно и грамотно;
- при изложении были допущены 1-2 несущественные ошибки, которые он исправляет после замечания преподавателя;
- правильно отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, имеющие целью выяснить степень понимания студентом данного материала.

«удовлетворительно» студент получает, если:

- работа выполнена не в полном объеме; учтены не все требования к данной работе; работа оформлена аккуратно;
- знает и понимает основные положения данной темы, но допускает неточности;
- затрудняется при ответах на вопросы преподавателя.

«неудовлетворительно» студент получает, если:

- работа не выполнена; требования к данной работе не учтены; работа оформлена неаккуратно и безграмотно;
- не отвечает на вопросы преподавателя.

3. Промежуточная аттестация

По дисциплине Б1.В.ДВ.04.02 «Китайский речевой этикет» предусмотрены следующие формы промежуточной аттестации:
Очная форма обучения зачет в 8 семестре.

3.1. Оценка запланированных результатов по дисциплине

Код компетенции	Код оцениваемого индикатора	Результаты обучения	Показатели
ПК-1	<i>ИДК_{ПК1.1} ИДК_{ПК1.2}</i>	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели) в профессиональном контексте, в том числе: • грамматические структуры, характерные для устной и письменной профессионально-ориентированной коммуникации; • общую, деловую и лексику иностранного языка в объеме, необходимом для общения, чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов профессиональной	Применяет пройденный языковой материал. Реализует коммуникативные ситуации

		направленности; • интернациональную лексику; • терминологическую лексику; • правила речевого этикета; • регистры (стили) общения, в том числе характерные для профессионального общения; • языковые особенности информационных интернет-сообщений. Умеет: • использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; • воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-ориентированного характера; • осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор, анализ данных, необходимых для решения условно-профессиональных задач; • работать со справочной литературой и другими источниками информации; • представлять англоязычную информацию профессионального характера в виде перевода, пересказа, краткого изложения, плана. Владеет: • всеми видами речевой деятельности – говорение, слушание, чтение, письмо в профессиональном контексте; • всеми видами чтения (изучающим, просмотровым, поисковым); • навыками аналитико-синтаксической переработки профессионально-значимой информации – перевод, аннотирование, реферирование, перекодирование информации; • навыками эффективной коммуникации в официальном,	
--	--	---	--

		нейтральном и неофициальном регистре общения на английском языке; • навыками выражения своих мыслей и мнения в межличностном, нейтральном и официальном общении на английском языке; • навыками литературной письменной и устной речи на русском языке; • навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений.	
--	--	---	--

3.2. Показатели и критерии оценивания сформированности компетенции (индикатора) на этапе освоения дисциплины Б1.В.02 «Английский язык: межкультурная коммуникация»

Код компетенции или индикатора	Показатели и критерии оценки достижения освоения компетенции			
	Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-1 <i>ИДК_{ПК1.1}</i> <i>ИДК_{ПК1.2}</i>	Не знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - частично языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).	Знает: - языковой материал изучаемого языка (лексика, грамматика, структурные и языковые модели).
	Не умеет: - использовать иностранный язык в межличностном общении и/или деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-	Умеет: - частично использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-	Умеет: - использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-	Умеет: - использовать иностранный язык в межличностном общении и деловой коммуникации; воспринимать содержание текстов заданного уровня сложности профессионально-

	ориентированног о характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 0-59 баллов за тесты.	о- ориентированног о характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 60-70 баллов за тесты.	ориентированног о характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 71-85 баллов за тесты.	ориентированног о характера; работать со справочной литературой и другими источниками информации; -получает 86-100 баллов за тесты.
	Не владеет - знаниями и умениями для правильных ответов на задания.	Владеет: - основными знаниями и умениями для правильных ответов на 60% заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на большинство заданий.	Владеет: - знаниями и умениями для правильных ответов на все задания.

3.3 Оценочные материалы, обеспечивающие диагностику сформированности индикаторов компетенций, заявленных в рабочей программе дисциплины

Оценочные материалы для текущего контроля

Примерный текст для контрольного перевода:

Встреча делегации:

申: 请问, 哪位是从莫斯科来的杰明先生?

乙: 我就是, 您是.....

申: 我是《四通》电脑公司经理。我姓李, 叫李明。公司派我来接贵团。我们王主任今天有要紧的事儿, 不能亲自到机场来迎接你们。他请我代表 他向你们道歉。

乙: 认识您我们很高兴。

申: 我也是。杰明先生, 一路上怎么样? 辛苦了吧?

乙: 很幸运, 一切都好。

申: 太好了。公司汽车在外们, 机场停车场那边, 请跟我来。

乙: 李先生, 我们团一共有十个人, 还有不少行李, 你认为大家都坐得下吗?

申: 没问题, 公司派来了两辆车, 一辆小轿车和一辆面包车, 保证坐得下。

乙: 那太好了, 你们安排得真周到。我第一次来中国, 人生地不熟, 请李先多多关照。

申: 别客气, 您是我们的客人, 有什么问题, 可以随时提出来。希望你们在北京期间工作顺利, 生活愉快。

乙: 谢谢, 再次谢谢。

Критерии оценки результатов выполнения задания

Основным критерием оценки результатов выполнения тестовых заданий является коэффициент усвоения учебного материала, который определяется как отношение правильных ответов к общему количеству заданий.

Оценочное средство	Шкала оценивания
Перевод	«зачтено» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки или студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости некоторых форм, незначительные грамматические ошибки. «не зачтено» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).

Характеристика оценки знаний по дисциплине Б1.В.ДВ.01.01 «ИСТОРИЯ КИТАЯ»

Оценка	Обучающийся демонстрирует ...	Применение
Отлично/зачтено	Знания и умения для правильных ответов на все вопросы. Получает 86-100 баллов за тесты.	Как правило, выставляется обучающимся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретаемой профессии.
Хорошо/зачтено	Знания и умения для правильных ответов на большинство вопросов. Получает 71-85 баллов за тесты.	Как правило, выставляется обучающимся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.
Удовлетворительно	Основные знания и умения	Выставляется обучающимся,

/зачтено	для правильных ответов на 60% вопросов. Получает 60-70 баллов за тесты.	допустившим погрешности в ответе, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.
Неудовлетворительно /не зачтено	Не демонстрирует основные знания и умения для правильных ответов Получает 0-59 баллов за тесты.	Ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.